

# EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

*Výbor pre rozpočet*

**PREDBEŽNÉ ZNENIE  
2004/0121(CNS)**

22.10.2004

\*

## **NÁVRH SPRÁVY**

o návrhu rozhodnutia Rady, ktorým sa poskytuje záruka Spoločenstva Európskej investičnej banke voči stratám pri pôžičkách pre isté druhy projektov v Rusku a Západných nových nezávislých štátoch (WNIS) (COM(2004)0385 – C6-0073/2004 – 2004/0121(CNS))

Výbor pre rozpočet

Spravodajca: Esko Olavi Seppänen

### ***Označenie postupov***

- \* Konzultačný postup  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*I Postup spolupráce (prvé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*II Postup spolupráce (druhé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície*  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo*  
*zmenu spoločnej pozície*
- \*\*\* Postup súhlasu  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu, okrem prípadov*  
*upravených článkami 105, 107, 161 a 300 Zmluvy o ES a článkom*  
*7 Zmluvy o EÚ*
- \*\*\*I Spolurozhodovací postup (prvé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov*
- \*\*\*II Spolurozhodovací postup (druhé čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície*  
*väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo*  
*zmenu spoločnej pozície*
- \*\*\*III Spolurozhodovací postup (tretie čítanie)  
*väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločného textu*

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého Komisiou.)

### ***Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k legislatívnemu textu***

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu je zmenený a doplnený text označený **hrubou kurzívou**. *Štandardná kurzíva* označuje príslušným oddeleniam tie časti legislatívneho textu, ku ktorým sa navrhuje oprava, čo napomáha pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejme chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť odsúhlasené príslušnými oddeleniami.

## OBSAH

	<b>Strana</b>
NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU .....	5
DÔVODOVÁ SPRÁVA .....	10



## NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

**o návrhu rozhodnutia Rady, ktorým sa poskytuje záruka Spoločenstva Európskej investičnej banke voči stratám pri pôžičkách pre isté druhy projektov v Rusku a Západných nových nezávislých štátoch (WNIS)  
(COM(2004)0385 – C6-0073/2004 – 2004/0121(CNS))**

**(konzultačný postup)**

*Európsky parlament,*

- so zreteľom na návrh Komisie predložený Rade (COM(2004)0385)<sup>1</sup>,
  - so zreteľom na článok 308 Zmluvy o ES, v súlade s ktorým Rada konzultovala s Parlamentom (C6-0073/2004),
  - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
  - so zreteľom na správu Výboru pre rozpočet (A6-0000/2004),
1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu Komisie;
  2. vyzýva Komisiu, aby zodpovedajúco zmenila svoj návrh, v súlade s článkom 250 odsekom 2 Zmluvy o ES;
  3. vyzýva Radu, aby oznámila Parlamentu, či hodlá odstúpiť od textu schváleného Parlamentom;
  4. vyzýva na začatie zmierovacieho konania v zmysle spoločného vyhlásenia zo 4. marca 1975 v prípade, že Rada hodlá odstúpiť od textu schváleného Parlamentom;
  5. žiada Radu o opätovnú konzultáciu s Parlamentom, ak mieni podstatne pozmeniť návrh Komisie;
  6. poveruje predsedu, aby túto pozíciu odovzdal Rade a Komisii.

---

<sup>1</sup> Zatiaľ neuvverejnené v Ú. v. EÚ.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1  
Úvodné ustanovenie 5

(5) Mandát na poskytovanie pôžičiek by **na jednej strane** mal byť predmetom primeranej podmienenosti v súlade s dohodami EÚ na vysokej úrovni o politických a makroekonomických aspektoch, **a** v súlade s dohodami s ďalšími medzinárodnými finančnými inštitúciami o sektorových a projektových aspektoch, **a na druhej strane** by mali byť predmetom primeranej spolupráce medzi EIB a Európskou bankou pre obnovu a rozvoj (EBRD).

(5) Mandát na poskytovanie pôžičiek by mal byť predmetom primeranej podmienenosti v súlade s **politikami Európskej únie** a dohodami EÚ na vysokej úrovni o politických a makroekonomických aspektoch. **EIB a Komisia by mali zabezpečiť nevyhnutnú koordináciu** s ďalšími medzinárodnými finančnými inštitúciami o sektorových a projektových aspektoch. **Toto môže zahŕňať najmä** primeranú spoluprácu medzi **EIB ako orgán Európskej únie** a Európskou bankou pre obnovu a rozvoj (EBRD).

## Odôvodnenie

*Mandáty na poskytovanie pôžičiek sú predmetom nariadení a politiky Európskej únie prijatých v rámci obvyklých postupov.*

*EÚ by samozrejme mala koordinovať prácu s medzinárodnými finančnými inštitúciami, no nemôže sa dostať do pozície, v ktorej by mandát na poskytovanie pôžičiek EÚ bol explicitne predmetom spolupráce s EBRD. Nedá sa vylúčiť, že orgán EÚ ako EIB môže dostať mandát konať, aj v prípade, ak iný finančný orgán ako EBRD nechcel súhlasiť s konkrétnym plánom „spolupráce“.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2  
Úvodné ustanovenie 7

(7) Rusko a Západné nové nezávislé štáty by mali byť úplne zohľadnené v revízií všeobecného mandátu EIB na rok 2006 ustanoveného rozhodnutím Rady 2000/24/ES z 22. decembra 1999, ktorým sa Európskej investičnej banke poskytuje záruka spoločenstva na straty pri úveroch poskytnutých na projekty realizované

(7) Rusko a Západné nové nezávislé štáty by mali byť úplne zohľadnené v revízií všeobecného mandátu EIB na rok 2006 ustanoveného rozhodnutím Rady 2000/24/ES z 22. decembra 1999, ktorým sa Európskej investičnej banke poskytuje záruka na straty pri úveroch poskytnutých na projekty realizované mimo spoločenstva

mimo spoločenstva (stredná a východná Európa, krajiny Stredozemného mora, Latinská Amerika, Ázia a Juhoafrická republika).

(stredná a východná Európa, krajiny Stredozemného mora, Latinská Amerika, Ázia a Juhoafrická republika). ***Pri revízii by sa mala náležitá pozornosť venovať tiež krajinám južného Kaukazu a strednej Ázie.***

#### *Odôvodnenie*

*Na základe návrhu výborov ITRE a AFET, ktorý v minulosti schválil Parlament, by Arménsko, Azerbajdžan, Gruzínsko, Kazachstan, Kyrgizstan, Tadžikistan, Turkmenistan a Uzbekistan nemali byť pri posudzovaní ďalšej generácie mandátov na poskytovanie pôžičiek EIB vopred vyradené.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3 Článok 2

Oprávnené projekty by mali byť uskutočniteľné z ekonomického hľadiska a mali by byť v záujme Európskej únie. Vhodnými odvetviami sú životné prostredie ako aj doprava, telekomunikácie a energetická infraštruktúra s prioritou osí transeurópskych sietí (TEN) , ktoré majú cezhraničné dôsledky na susediaci členský štát.

Oprávnené projekty by mali byť uskutočniteľné z ekonomického hľadiska a mali by byť v záujme Európskej únie. Vhodnými odvetviami sú životné prostredie ako aj doprava, telekomunikácie a energetická infraštruktúra, ***vrátane jadrovej bezpečnosti*** s prioritou osí transeurópskych sietí (TEN) , ktoré majú cezhraničné dôsledky na susediaci členský štát.

#### *Odôvodnenie*

*Ide o prioritu, ktorú je potrebné stanoviť.*

#### Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4 Článok 3

1. Celkový maximálny objem otvorených úverov je **500 miliónov eur**.  
2. EIB využíva mimoriadnu záruku spoločenstva vo výške **100 %**, ktorá kryje celkovú sumu otvorených úverov poskytnutých podľa tohto rozhodnutia a

1. Celkový maximálny objem otvorených úverov je **800 miliónov eur**.  
2. EIB využíva mimoriadnu **65 %** záruku spoločenstva, ktorá kryje celkovú sumu otvorených úverov poskytnutých podľa tohto rozhodnutia a všetky súvisiace sumy.

všetky súvisiace sumy.

3. Projekty financované z úverov, ktoré majú byť takto zaručené musia spĺňať tieto kritériá:

- (a) oprávnenosť v súlade s článkom 2;
  - (b) spolupráca a kde je to primerané, spolufinancovanie EIB spolu s inými medzinárodnými finančnými inštitúciami, aby sa zabezpečilo primerané rozloženie rizika a vhodná podmienenosť projektov.
- EIB a EBRD si prácu rozdeľujú primerane.

3. Projekty financované z úverov, ktoré majú byť takto zaručené musia spĺňať tieto kritériá:

- (a) oprávnenosť v súlade s článkom 2;
  - (b) spolupráca a kde je to primerané, **uznanie úlohy EIB ako orgánu EÚ, ktorý uskutočňuje politiky EÚ**, spolufinancovanie EIB spolu s inými medzinárodnými finančnými inštitúciami, aby sa zabezpečilo primerané rozloženie rizika a vhodná podmienenosť projektov.
- EIB a EBRD si **vždy keď je to možné**, prácu rozdeľujú primerane.

#### Odôvodnenie

*Ďalších 300 miliónov eur navrhovaných pre Rusko a Západné nové nezávislé štáty je možné zabezpečiť technickými operáciami zahŕňajúcimi zmenu sadzby záruk. V praxi to len sotva zvýši riziko, keďže Záručný fond má v súčasnej dobe k dispozícii nadmerné množstvo finančných prostriedkov.*

*EÚ by samozrejme mala koordinovať prácu s medzinárodnými finančnými inštitúciami, no nemôže sa však dostať do pozície, v ktorej by mandát na poskytovanie pôžičiek EÚ bol výslovne predmetom spolupráce s EBRD. Nedá sa vylúčiť, že orgány EÚ ako EIB môžu dostať mandát konať, aj v prípade, ak iný finančný orgán ako EBRD nechce súhlasiť s konkrétnym plánom „spolupráce“.*

#### Pozmeňujúci a doplnujúci návrh 5 Článok 4

Jednotlivé krajiny sa stanú oprávnenými v rámci maximálnej výšky pôžičky a v prípade splnenia špecifickej podmienosti v súlade s dohodami Európskej únie na vysokej úrovni s príslušnou krajinou o politických a makroekonomických aspektoch. Komisia stanoví, kedy konkrétna krajina splnila špecifickú podmienenosť a oznámi to EIB.

Jednotlivé krajiny sa stanú oprávnenými v rámci maximálnej výšky pôžičky a v prípade splnenia špecifickej podmienosti v súlade s **politikami Európskej únie a** dohodami na vysokej úrovni medzi príslušnou krajinou a Európskou úniou o politických a makroekonomických aspektoch. Komisia stanoví, kedy konkrétna krajina splnila špecifickú podmienenosť a oznámi to EIB.



*Odôvodnenie*

*Zmienka o dohodách na „vysokej úrovni“ je nezvyčajná, keďže nie je úplne jasné čo presne znamená „vysoká úroveň“. Podmienenosť sú taktiež súčasťou vytvárania politických rozhodnutí v rámci obvyklých postupov a/alebo nariadení.*

Pozmeňujúci a doplnujúci návrh 6  
Článok 4a (nový)

**Článok 4a**

***EIB je vyzvaná pripraviť štúdie o realizovateľnosti možného začlenenia krajín južného Kaukazu a regiónov strednej Ázie do všeobecného mandátu od roku 2007.***

*Odôvodnenie*

*Podľa návrhov výborov ITRE a AFET, ktoré predtým schválil Parlament,*

## DÔVODOVÁ SPRÁVA

Komisia predložila návrh rozhodnutia Rady o poskytnutí záruky Spoločenstva Európskej investičnej banke (EIB) pre úverové aktivity v Rusku a „Západných nových nezávislých štátoch“ (WNIS), konkrétne v Bielorusku, Moldavsku a na Ukrajine.

Aktivity EIB sú v týchto krajinách spojené s politickým procesom a podmienenosťami. Schválené budú len pôžičky, ktoré budú v súlade s „politikou susedských vzťahov“ a s náležitými podmienenosťami, aby sa tak zaistila zlučiteľnosť úverových operácií EIB s všeobecnými politikami EÚ v príslušnej krajine ako aj ich posilnenie.

Je nutné poukázať na skutočnosť, že už na jar prebehli konzultácie s Parlamentom o zmene všeobecného mandátu a správa Parlamentu navrhla, aby Rusko a Západné nové nezávislé štáty boli začlenené do všeobecného mandátu. Napriek rozsiahlej podpore konečného návrhu írskoho predsedníctva bol tento zablokovaný len dvomi alebo tromi krajinami v Rade. Bolo to poľutovaniahodné, predovšetkým vzhľadom na skutočnosť, že rozšírenie úverových aktivít, ktoré už existujú pre takmer všetky regióny na svete, na východ bolo očividne využité na zjednávanie ústupkov pri vnútorných rokovaniach Rady.

Toto je dôvod, ktorý teraz viedol Komisiu k tomu, aby „opätovne konzultovala“ Parlament v rámci nového návrhu o Rusku a Západných nových nezávislých štátoch

Spravodajca vyjadruje ľútosť nad postojom Rady a opätovne zdôrazňuje, že by bolo omnoho jednoduchšie začleniť tieto kroky do všeobecného mandátu na poskytovanie pôžičiek, aspoň predbežne až do termínu plánovanej revízie mandátu v roku 2006.

Spravodajca by chcel zdôrazniť skutočnosť, že hlavné politické odôvodnenie týchto aspektov je samozrejme spojené so skutočnosťou, že sú potrebné skutočné rozhodnutia na mieste, predovšetkým v oblastiach životného prostredia a jadrovej bezpečnosti, v ktorých existuje veľký nesplnený dopyt po úveroch a v ktorých by mohli záruky úverov niečo ovplyvniť.

Napriek inštitucionálnym aspektom a neústupčivej neochote Rady venovať pozornosť stanoviskám Parlamentu v tejto oblasti, myslí si preto, že by mal byť prijatý prístup, ktorý zabezpečí túto možnosť záruky a nebude riskovať ďalšiu patovú situáciu.

Táto záruka by sa mala vzťahovať na pôžičky podpísané do 31. januára 2007. Komisia v jednom z úvodných ustanovení uvádza, že Rusko a Západné nové nezávislé štáty by mali byť v plnej miere zohľadnené v revízií všeobecného mandátu na poskytovanie pôžičiek na rok 2006. Tento všeobecný mandát na poskytovanie pôžičiek EIB je ustanovený v rozhodnutí Rady o poskytovaní záruky na vonkajšie poskytovanie pôžičiek<sup>1</sup>.

Návrh Komisie by znamenal 100% krytie celkovej sumy týchto pôžičiek zo Záručného fondu, ktorý je financovaný z rozpočtu EÚ. Parlament už upozornil na skutočnosť, že 100% sadzba záruky je príliš vysoká. Všetky pôžičky v rámci všeobecného mandátu pre iné regióny dosahujú 65% sadzbu záruky. V praxi to len sotva zvýši riziko, keďže tieto sadzby sa vzťahujú na celkový kapitál úverového portfólia. To znamená, že v prípade nesplnenia individuálnej pôžičky, by boli všetky straty aj naďalej plne kryté prostredníctvom záručného

---

<sup>1</sup> Rozhodnutie 2000/24/ES a zmenené a doplnené rozhodnutiami 1999/786/EA, 2000/688/ES, 2000/788/ES a 2001/777/ES.

mechanizmu, pokiaľ by nenastala situácia (málo pravdepodobná), keď nebude splatené také množstvo pôžičiek, že prostriedky Záručného by boli nedostačujúce. Toto je veľmi nepravdepodobné, predovšetkým preto, že Záručný fond je v súčasnej dobe dostatočne vybavený. V skutočnosti bol využitý len tri či štyri razy. Z tohto dôvodu je možné pomocou technickej operácie zvýšiť finančný rámec pre Rusko/Západné nové nezávislé štáty na úroveň 800 miliónov eur. Toto bolo už navrhované zo strany Parlamentu a Komisia potvrdila uskutočniteľnosť tohto opatrenia. Spravodajca nevidí dôvod, prečo by sa EÚ mala vzdať tejto možnosti, keďže s ňou nie sú spojené nijaké výdavky.

Spravodajca by rád poukázal na skutočnosť, že vonkajšia úverová kapacita EÚ je dôležitým zahraničnopolitickým/rozvojovým nástrojom a že ak sa primerane používa v súlade s dohodnutými politickými podmienkami, predstavuje silný všeobecne použiteľný nástroj EÚ na prispievanie k rozvoju a bezpečnosti v našom bezprostrednom susedstve.

Spravodajca berie na vedomie, že i napriek súčasnému návrhu, nemá EÚ žiadnu záručnú štruktúru na poskytovanie úverov krajinám južného Kaukazu a strednej Ázie, i napriek skutočnosti, že EÚ má k dispozícii úverovú kapacitu (mandáty na poskytovanie úverov) pre takmer každú krajinu na svete (samozrejme s výnimkou bohatých krajín ako USA, Kanada, Nórsko atď.).

Spravodajca znova opakuje stanovisko Parlamentu, že by sa malo zohľadniť začlenenie týchto krajín do všeobecného mandátu na poskytovanie pôžičiek od roku 2007. Komisia, EIB a Rada sú vyzvané, aby zohľadnili túto skutočnosť pri revízií všeobecného mandátu na poskytovanie pôžičiek, ktorá má začať v roku 2006.

Spravodajca napokon poznamenáva, že návrh Komisie obsahuje neprimerane prísne formulácie vzhľadom na koordináciu s Európskou bankou pre obnovu a rozvoj. Spravodajca plne podporuje prípadnú spoluprácu s touto inštitúciou, kedykoľvek je to primerané, ale myslí si, že nariadenia EÚ a projekty, ktoré s nimi súvisia nemôžu formálne podliehať stanoviskám EBRD.